



VISITE EN TUK TUK
TUK TUK TOUR
➤ 26 Novembre - à partir de 14h
Départ 10h30 URBFA / RUF
➤ 27 Novembre - à partir de 14h
Départ 10h30 Institut français
40 Tuk Tuks vont faire découvrir des expositions de PPP 2011.
40 Tuk-Tuks will take you on a tour of some of the PPP 2011 exhibitions.

BATEAUX IMAGES
THE 'IMAGE BOATS'
26 Novembre - 27 Novembre - 18h30
Quai Sisowath | Sisowath Quay
Des bateaux sillonnent le fleuve proposant aux passants et promeneurs leur vision poétique du festival.
These boats will ply the waters of the Tonle Sap river and offer to passers-by and strollers on the river a poetic vision of the Festival.

L'IMAGE PHOTOGRAPHIQUE
THE PHOTOGRAPHIC PICTURE
30 novembre - 8h00
Université Royale des Beaux-arts
Royal University of Fine Arts
Un apprentissage de la lecture de l'image photographique par le directeur artistique de PPP
The artistic director of PPP explain how to analyse the photographs.

CONFÉRENCES
LA PHOTOGRAPHIE INDÉPENDANTE
DU SUD-EST ASIATIQUE DEPUIS 1980
INDEPENDENT PHOTOGRAPHY
INSOUTHEAST ASIA SINCE 1980
30 novembre - 9h00
Université Royale des Beaux-arts
Royal University of Fine Arts
Une vision brillante et inédite de la photographie du Sud-est asiatique par Zhuang Wubin, photographe et historien d'art vivant à Singapour.
A brilliant vision of the photography of Southeast Asia, by Zhuang Wubin, a photographer and art historian living in Singapore.

EXPOSITIONS THÉMATIQUES / THEMATIC EXHIBITIONS
Avec les danseuses royales du Cambodge
WITH THE ROYAL DANCERS OF CAMBODIA
Musée National - National Museum
Verissage / Opening : 1^{er} décembre, 18h
En 1927 George Groslier entreprend un remarquable travail de documentation wariète. A l'initiative de l'Ecole Française d'Extrême Orient et le soutien de l'UNESCO, ses instantanés réalisés sont exposés pour la première fois sur le lieu même de la prise de vue.
In 1927 George Groslier decides to preserve the memory of his ballet by a remarkable work of alive documentation. At the initiative of the French School of Asian Studies and with the support of the UNESCO, the pictures are exhibited for the first time.

ANTIPERSONEL
Raphaël Dallaporta
Quai Sisowath
TERRES MINÉES
Jane Evelyn Atwood
Quai Sisowath
A l'occasion de la Cambodia Landmines Conference, des photos de Raphaël Dallaporta et Jane Evelyn Atwood will be shown.

UNE SOIRÉE À L'ÉGLISE
A NIGHT AT THE CHURCH
Projection / Screening : 27 Novembre - 19h
1 Église Française | French Church
Exposition / Exhibition
4 Université Royale des Beaux-arts
Royal University of Fine Arts
Verlables laboratoires, les écoles d'arts permettent chaque année à de nouveaux photographes de s'exprimer. Une sélection de travaux d'étudiants du monde entier sera projetée lors de cette soirée.
The art schools are veritable laboratories that every year allow new photographers to express themselves. We present a selection of works from students around the world.

COUPS DE CŒUR
STRAIGHT FROM THE HEART
28 Novembre - 19h00
4 Université Royale de Phnom Penh
Royal University of Phnom Penh
Par / by Christian Cugelle
Musique : Louis Scävins
Ils viennent du monde entier, pratiquent la couleur ou le noir et blanc, s'intéressent à des sujets divers et nous proposent à travers leur regard, de voir le monde autrement. Les coups de cœur de nos artistes à l'artère du PPP: talents nouveaux ou auteurs déjà familiers.
They come from every corner of the world. Some work in color others in black and white. Their subjects are many and varied, and they offer us a glimpse of the world through their eyes. Discoveries or familiar photographers chosen since the last PPP by the artistic director.

COUPS DE CŒUR
STRAIGHT FROM THE HEART
28 Novembre - 19h00
4 Université Royale de Phnom Penh
Royal University of Phnom Penh
Par / by Christian Cugelle
Musique : Louis Scävins
Ils viennent du monde entier, pratiquent la couleur ou le noir et blanc, s'intéressent à des sujets divers et nous proposent à travers leur regard, de voir le monde autrement. Les coups de cœur de nos artistes à l'artère du PPP: talents nouveaux ou auteurs déjà familiers.
They come from every corner of the world. Some work in color others in black and white. Their subjects are many and varied, and they offer us a glimpse of the world through their eyes. Discoveries or familiar photographers chosen since the last PPP by the artistic director.

EUROPE - ASIE
1^{er} Décembre - 19h00
4 Université Royale des Beaux-arts
Royal University of Fine Arts
Les images réalisées par 12 photographes européens et cambodgiens durant une semaine dans le cadre du projet intersection seront présentées durant cette soirée d'images et de musique.
The images taken by 12 European and Cambodian photographers during a week organized by the project Intersection will be presented in an evening of images and music, with music.

STUDIO IMAGES
Exposition / Exhibition
2 Canon
Verissage / Opening : 28 novembre, 12h
Alexandre Bugeat, Mak Remissa, Soan Phlona, Thang Chhin Sothea, Emmanuel Züden, Chan Vittanak, ont mené des ateliers dont les résultats seront montrés dans une exposition collective.
Alexandre Bugeat, Mak Remissa, Soan Phlona, Thang Chhin Sothea, Emmanuel Züden, Chan Vittanak, have conducted workshops whose results will be shown in a collective exhibition.

EUROPE - ASIE
1^{er} Décembre - 19h00
4 Université Royale des Beaux-arts
Royal University of Fine Arts
Les images réalisées par 12 photographes européens et cambodgiens durant une semaine dans le cadre du projet intersection seront présentées durant cette soirée d'images et de musique.
The images taken by 12 European and Cambodian photographers during a week organized by the project Intersection will be presented in an evening of images and music, with music.

LA NUIT DE L'ANNÉE
NIGHT OF THE YEAR
2 Décembre - 19h00
1 Koh Pich
En partenariat avec Les Rencontres d'Arles (France) des écrans sont installés sur l'île de Koh Pich et présentent un vaste panorama d'une année de photographie dans le monde.
With the support and partnership of Les Rencontres d'Arles (France) large screens are set up on Koh Pich island and present a vast panorama of photography taken from all around the world.

Le programme de PPP
26 Nov. 14h | Ouverture / Opening
16h00 | Visite en Tuk Tuk
18h30 | Bateaux images
Image Boats (25-27 nov)

28 Nov.
12h | Verissage Opening
18h00 | Verissage Opening
19h00 | Coups de cœur
Straight from the heart

30 Nov.
19h00 | Soirée Espagne
Spain Night

2 Dec.
19h00 | Nuit de l'année
Night of the year



8 photographes cambodgiens et 16 internationaux présentent leurs travaux les plus récents dans près d'une vingtaine de lieux partenaires, tandis que 4 expositions thématiques offriront un regard transversal sur des aspects autres qu'artistiques de la culture cambodgienne. Placé sous le signe de la découverte, de la fête et de la rencontre, l'Asie-Europe, PhotoPhnomPenh 2011 proposera 6 soirées de projections en plein air couronnées le 2 décembre par la Nuit de l'Année, présentée en partenariat avec Les Rencontres d'Arles.

Cambodian photographers and 16 from abroad will present their most recent works in twenty different locations. Four exhibitions will offer a transversal look at current and past Cambodian culture. With a focus on discovery, festivity, and new encounters between Asia and Europe, PhotoPhnomPenh 2011 will offer 6 evenings of outdoor projections topped off by the Night of the Year, December 2, which is presented in partnership with Les Rencontres d'Arles.

Tous les événements sont en français, anglais et khmer
All events are in English, French and Khmer



Malik Nejmi
1 Institut français
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
La communauté Lao et le nouvel an Laddien à Orléans. Le voyage avec les adolescents dans leur pays d'origine au Cambodge et sa relation au Minc où il est organisé. The Lao community and the Lao New Year in Orléans. The trip of Lao teens from Orléans discovering their country of origin for the first time. The photographer's work is an echo of his relationship to Morocco, his own country of origin.

Chhay Kanha
1 Institut français
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
La toute jeune photographe aborde la question de l'identité en jouant sur toutes les possibilités qu'offrent l'ombre, le reflet et la projection. This young photographer approaches the question of identity in a completely original way, playing with all the possibilities offered by shadow, reflection, and projection.

Dorothée Smith
1 Institut français
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
Dans une approche savante et raffinée de la couleur, dans des transparences rares qui révelent aussi bien le portrait de jeunes gens que des paysages apparemment calmes (artiste a été naturellement photographié et vidéo). With an intelligent and refined use of color, in rare transparencies that reveal both the portrait of young people and apparently calm landscapes, the artist combines photography and video.

Phan Quang
3 Département des arts plastiques
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
Originaire de la campagne, l'artiste ne veut pas renier ses origines comme beaucoup de ses contemporains sur lesquels il porte un regard critique. Il rend donc compte à la fois de son univers d'origine et de ses préoccupations. A native of the countryside, the artist, who has chosen to live in the city, in no way intends to deny his origins, like many of his contemporaries, whom he views with a critical eye. He gives an account of the world of his origins and of his preoccupations.

Marion Gambin
1 XEM Design - La Galerie
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
Un très beau travail, social et plein d'humour retenu sur la plus haute station mondiale de sports d'hiver, au Cachet de la première neige et sa relation au Mont où il est organisé. Beautiful work, with social content and full of humor, a series on the world's highest winter sports station, in Kashmir.

Yeondo Jung
3 URBFA / RUF
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
L'habitat des classes moyennes et supérieures dans la capitale coréenne. Dans les couleurs vives, les intérieurs lumineux, aucun détail ne nous échappe pendant que la famille, endimanchée parfois, pose avec confiance. The habitats of the middle and upper - middle classes of the Korean capital in subtly worked realistic colors, no detail escapes us. The family, dressed in their finest apparel, poses with confidence.

Charlie Jouvot
3 No Problem Park
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
En format court, dans des couleurs estompées, contrastées, dans des espaces sans personnages, l'artiste revient sur les lieux qui furent au cœur de la tragédie de la seconde guerre mondiale en Europe Centrale. In square format, with blurred, faded and dark colors, in spaces without characters, returning to an atmosphere strongly marked by history, this series, situated in Central Europe, returns to places that were at the heart of the tragedy of the Second World War.

Rasel Chowdhury
3 URBFA / RUF
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
Un travail de paysagiste, dans des couleurs raffinées, comme estompées, dont on découvre peu à peu qu'elles sont en fait des poussières en suspension, aux fumées, à la pollution. A veritable work of landscapist art, in refined, somewhat blurred and faded colors. An effect that we realize, little by little, is due to dust suspended in the air, to smoke, and to pollution.

Denis Darzacq
1 Ambassade de France
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
Des danseurs, flottent devant son objectif dans les rayons colorés des hypermarchés et des jeunes, cambodgiens et français, portent des casques de moto comme un clin d'œil tendri d'humour à la réticence à adopter cette indispensable protection. Dancers floating in front of his lens in the strikred and color of the "hypermarket" - young people, Cambodians and French, wearing motorcycle helmets as if this were a wink, tinted with humor, at the reluctance of adopting this indispensable protection.



Hong Menea
3 URBFA / RUF
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
Installé en surplomb, ce jeune photographe dresse un portrait amusé et amusant de Phnom Penh. Il isole et fige des scènes que nous croisons souvent mais ne voyons jamais vraiment. From above, this young photographer presents, an amused and amusing portrait of Phnom Penh. He isolates and crystallizes scenes that we often pass by but never really see.

Matthieu Gafso
3 URBFA / RUF
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
Matthieu Gafso propose, avec une précision qui se tente parfois d'humour, de revoir ce qui sont devenues les Alpes aujourd'hui. Mathieu Gafso offers, with a precision sometimes tinted with humor, another look at what the Alps have become today.

Khvay Samnang
3 URBFA / RUF
Verissage / Opening : 26 novembre, 14h
Portraits d'habitants du « Building » derrière des masques qui s'ils choisissent et qui les représentent. Une invitation dans leur intimité. Portraits of the residents of the "Building" with the subjects wearing masks of their own choosing, and which represent them. An invitation into their homes.

Luo Myngyi
1 Chinese House
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
Durant dix ans, à partir de 1990, le photographe a saisi, en noir et blanc, au grand angle et en carré, la foule de ses rues commerçantes de Chengdu, la ville dans laquelle il fut lui-même propriétaire d'une boutique. For ten years, beginning in 1990, the photographer captured, in wide-angle and square black and white, the crowds in his commercial streets in Chengdu, the city where he himself the owner of a boutique.

Touch Yin Yannith
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Un jeu sur l'identité qui prend à contrepied, avec plaisir, toutes les normes de la photographie. A game about identity playing with pleasure against all the norms of photography that contribute to "identifying".

Alexander Gronsky
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Une prédilection pour le blanc, comme si le paysage était un écran révélateur, dans lequel viennent s'inscrire des signes, colorés ou minimalistes, qui animent l'espace, le rythment, surprenent ou invitent à la contemplation. A predilection for white, as if the landscape were a revealing screen, on which marks, colored or minimalist, inscribe themselves. They live, space give, it rhythm, surprise or invite contemplation.

San Phyrum
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
La présence violente du corps dans l'espace aussi bien que la grâce qui se dégage du ballet de combattants sur le ring. The violent presence of the body in space, as well as the grace that emanates from the ballet of fighters in the ring.

Jens Olof Lasthein
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Un reportage en couleurs et panoramique, brillant, sur la nouvelle frontière est de l'Europe. A panoramic reportage in colors, brilliant, on the new Eastern border of Europe.

Lek Kiatsirikajorn
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Les retrouvailles de Lek avec ses parents modestes. Un bel hommage autant qu'une réflexion sur le temps et la photographie, sur le vieillissement, l'écoulement, un décalage que les fils nous sont de reconstruire en suivant ses émotions. Lek meets up again with his parents in their modest place. Aging is a delicate puzzle that the son invites us to reconstruct in keeping with his emotions.

Dirk Brömmel
3 Meta House
Verissage / Opening : 28 novembre, 14h
En superposant sa vision de l'architecture et les documents extraits de l'album de famille des propriétaires d'une maison datant de 1930, Dirk Brömmel propose une lecture complexe de l'histoire et de notre perception du temps. By superimposing his vision of architecture and documents taken from a family album, owners of a house dating from 1930, Dirk Brömmel offers a complex reading of history and of our perception of time.

Huot Channa
3 Java Café & Gallery
Verissage / Opening : 28 novembre, 14h
Huot Channa nous propose avec ses cadrages précis qui éliminent les anecdotes inutiles, de regarder autrement ces villes qui grandissent sans cesse et dont nous avons de plus en plus de difficulté à saisir la logique. With his precise framing that eliminates useless anecdotes, he encourages us to look differently at cities and their endless growth, whose logic we find increasingly difficult to understand.

27 Nov.
16h00 | Visite en Tuk Tuk
Tuk Tuk Tour
19h00 | Une soirée à l'église
A night at the church

29 Nov.
19h00 | Ecoles d'art et de photographie
Art and photography schools

1^{er} Déc.
18h00 | Verissage Opening
Musée National
19h | Soirée de l'Europe
Night of Europe
URBFA

2 Dec.
19h00 | Nuit de l'année
Night of the year
Koh Pich

Matt Wilson
3 Top Art Gallery
Verissage / Opening : 27 novembre, 16h
Un travail mêlé de noir et blanc et la couleur pour restituer des impressions dans des espaces familiers ou dans les voyages de l'artiste à Cuba, en Bosnie ou aux USA. This is a work in series that mixes black and white with color, to restore impressions, in familiar spaces or from travels to Cuba, Bosnia, or the United States.

Liu / Venus
1 Institut français de Cambodge 218 rue 184
2 Centre Bophana 64 rue 200
3 Département de Arts Plastiques 37 rue 63
4 XEM la Galerie 132 rue 178
5 No Problem Park 55 rue 178
6 Université Royale des Beaux-arts (URBA) Royal University of Fine Arts (RUF) rue 178
7 Musée National National Museum rue 13 X rue 184
8 Sa Sa Bassac 182B Bd Sothearos
9 Quai Sisowath
10 The 240 55, street 240
11 Java Café & Gallery 56E11 Bv Sihanouk
12 Meta House 37 Bd Sothearos
13 Koh Pich
14 Université Royale de Phnom Penh (URPP) Royal University of Phnom Penh (RUPP)
15 Top Art Gallery 155E2 Quai Sisowath
16 Bibliothèque nationale Dard Penh (Lw 92)
17 Chinese House 45 quai Sisowath
18 Église Française Rue de France 47
19 Ambassade de France 1 Bv Monivong
20 Canon 142 - 146 Bv Sihanouk

Alexander Gronsky
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Une prédilection pour le blanc, comme si le paysage était un écran révélateur, dans lequel viennent s'inscrire des signes, colorés ou minimalistes, qui animent l'espace, le rythment, surprenent ou invitent à la contemplation. A predilection for white, as if the landscape were a revealing screen, on which marks, colored or minimalist, inscribe themselves. They live, space give, it rhythm, surprise or invite contemplation.

San Phyrum
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
La présence violente du corps dans l'espace aussi bien que la grâce qui se dégage du ballet de combattants sur le ring. The violent presence of the body in space, as well as the grace that emanates from the ballet of fighters in the ring.

Jens Olof Lasthein
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Un reportage en couleurs et panoramique, brillant, sur la nouvelle frontière est de l'Europe. A panoramic reportage in colors, brilliant, on the new Eastern border of Europe.

Lek Kiatsirikajorn
3 URBFA / RUPP
Verissage / Opening : 28 novembre, 18h
Les retrouvailles de Lek avec ses parents modestes. Un bel hommage autant qu'une réflexion sur le temps et la photographie, sur le vieillissement, l'écoulement, un décalage que les fils nous sont de reconstruire en suivant ses émotions. Lek meets up again with his parents in their modest place. Aging is a delicate puzzle that the son invites us to reconstruct in keeping with his emotions.

Dirk Brömmel
3 Meta House
Verissage / Opening : 28 novembre, 14h
En superposant sa vision de l'architecture et les documents extraits de l'album de famille des propriétaires d'une maison datant de 1930, Dirk Brömmel propose une lecture complexe de l'histoire et de notre perception du temps. By superimposing his vision of architecture and documents taken from a family album, owners of a house dating from 1930, Dirk Brömmel offers a complex reading of history and of our perception of time.

Huot Channa
3 Java Café & Gallery
Verissage / Opening : 28 novembre, 14h
Huot Channa nous propose avec ses cadrages précis qui éliminent les anecdotes inutiles, de regarder autrement ces villes qui grandissent sans cesse et dont nous avons de plus en plus de difficulté à saisir la logique. With his precise framing that eliminates useless anecdotes, he encourages us to look differently at cities and their endless growth, whose logic we find increasingly difficult to understand.

